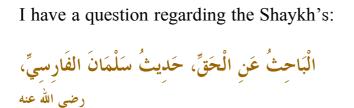
Couplets

السَّيْفُ أَصْدَقُ إِنْبَاءً مِنَ الْكُتُبِ



Question





On page 314, the Shaykh inserts a line of poetry.

Is my translation correct?

The sword is more reliable in communication than books Their border between seriousness and play is in its sharp edge O day of the occurrence of Amorion The desires went with you filled with sweetness and play. replies: حفظه الله) replies:

Dear Br Abdullah Rasheed

وعليكم السلام

السَّيْفُ أَصْدَقُ إِنْهَامًا مِنَ الْكُتُب في حَــدَّه الْحَدُّ بَينَ الْجَدِّ واللَّعب

يا يَوْمَ وَقْعَـة عَمُّوريَّةَ انْصَـرَفَتْ عَنْكَ الْمُنَى حُفَّلاً مَعْسُولَةَ الْحَلَب

Your understanding of the couplets is correct to a great extent $m\bar{a} sh\bar{a}^{2} All\bar{a}h$.

Here is a translation:

السَّيْفُ أصْدَقُ إِنْهِبَاءً منَ الْكُتُب

The sword provides more reliable information than the books,

في حَــدِّه الْحَدُّ بَينَ الْجَدِّ واللَّعب

Its sharp edge is the borderline between seriousness and play.

يا يَوْمَ وَقْعَــةٍ عَمُّورِيَّةَ انْصَــرَفَتْ عَنْكِ الْمُنَى حُفَّلاً مَعْسُولَةَ الْحَلَبِ

O Day of the Battle of Amorion, Desires returned from you full (of joy and sweetness) Like honeyed milk.

The first couplet refers to the fact that astrologers had looked into their books and warned the Caliph that the time was not auspicious for the attack of Amorion, but he did not heed their warning, and his attack was a great success.

In the Islamic Academy edition there is a mistake in the second couplet. The last word is الْحَلَب (*al-ḥalab-i*) which means *milk*. This has been changed to اللّغب in the Islamic Academy edition.

I hope this has helped you understand the couplet.

والسلام, abdur rahim